

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2025 14:25:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования

Ханты-Мансийского автономного округа-Югры

"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Производственная практика, переводческая практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-ПереводКитЯз-25-1.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 108

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Сам. работа	108	108	108	108
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Производственная практика, переводческая практика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.фил.н, доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели производственной практики, переводческой практики
1.2	Производственная практика – это важная часть учебного процесса, основным содержанием которой является
1.3	• закрепления, углубления и систематизации знаний, полученных при изучении теоретических и практических дисциплин;
1.4	• получения опыта профессиональной деятельности;
1.5	• интеграции теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся;
1.6	• формирования всех компетенций, заявленных в данной рабочей программе практики;
1.7	• подготовки к переводческому виду деятельности.
1.10	2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ
1.11	• ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
1.12	• ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в
1.13	зависимости от характера деятельности конкретной организации;
1.14	• наблюдение за спецификой и технологией перевода, системой работы над переводом;
1.15	• знакомство с видами производственной документации и требованиями правильного оформления выполненного перевода;
1.16	• обогащение запаса специальной лексики;
1.17	• отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
1.18	• закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного и устного перевода с использованием основных способов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
1.19	• развитие умений решать проблемы, возникающие в практической деятельности переводчика;
1.20	• формирование навыка выполнения производственного задания в
1.21	рамках указанных сроков в требуемом объеме;
1.22	• формирование навыка самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к практической деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Учебная практика, переводческая практика
2.1.2	Иностранный язык (английский язык)
2.1.3	Иностранный язык (немецкий язык)
2.1.4	Основы теории английского языка: теоретическая грамматика
2.1.5	Основы экономической культуры
2.1.6	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.7	Теория перевода
2.1.8	Основы предпринимательской деятельности
2.1.9	Переводческая семантография
2.1.10	Практическая грамматика английского языка
2.1.11	Работа в команде
2.1.12	Информационные технологии в лингвистике
2.1.13	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.14	Основы теории английского языка: лексикология
2.1.15	Основы теории английского языка: теоретическая фонетика
2.1.16	Правоведение
2.1.17	Введение в языкознание
2.1.18	Основы проектной деятельности
2.1.19	Практическая фонетика английского языка
2.1.20	Русский язык и культура речи
2.1.21	Введение в профессиональную деятельность
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

ПК-3.1: Знает основы теории перевода, понимает цели и задачи современного переводоведения, владеет понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения

ПК-3.2: Знает особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе

ПК-3.3: Понимает особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками

ПК-3.4: Понимает значимость переводческой деятельности для осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращенной переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности; основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода; основы переводческой этики; основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе; особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками.
3.2	Уметь:
3.2.1	вести межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи
3.2.2	производить сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; использовать знания в области теории перевода и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный этап					
1.1	Организационное собрание /Ср/	7	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Э2	
1.2	Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка /Ср/	7	2	ПК-3.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Э2	
1.3	Составление индивидуального задания /Ср/	7	2	ПК-3.1	Л1.3Л2.3Л3.1 Э2	
	Раздел 2. Основной этап					

2.1	Предпереводческий анализ англоязычного текста и его перевод на русский язык; /Ср/	7	22	ПК-1.1 ПК- 1.2	Л1.2 Л1.3Л2.4 Л2.2Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.2	Предпереводческий анализ русскоязычного текста и его перевод на английский язык; /Ср/	7	22	ПК-1.1 ПК- 1.2	Л1.2Л2.4 Л2.3Л3.1 Э3 Э4 Э5	
2.3	Перевод типового официально-делового документа с/на русский/ английский язык. /Ср/	7	22	ПК-1.3 ПК- 3.1	Л1.2Л2.4 Л2.3 Л2.1Л3.1 Э3 Э4	
2.4	Выполнение устного последовательного перевода и перевода с листа /Ср/	7	22	ПК-1.3 ПК- 3.1	Л1.2Л2.3Л3.1 Э3 Э4 Э5	
Раздел 3. Заключительный этап						
3.1	Подготовка итогового отчета по практике; /Ср/	7	10	ПК-3.1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
Раздел 4. Контроль						
4.1	Защита отчета на итоговой конференции /Ср/	7	4			
4.2	/ЗачётСОц/	7	0			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА	
5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	
Представлены отдельным документом	
5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования	
Представлены отдельным документом	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, электронный ресурс	1
Л2.2	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода : основные понятия и проблемы	Moscow: Флинта, 2017, электронный ресурс	1

Л2.3	Баскакова Е.С.	Письменный перевод.	Сургут: ИЦ СурГУ., 2011	128
Л2.4	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Коптякова Е. Е.	Организация и проведение практик студентов направления "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение": методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов			
Э2	Город переводчиков:			
Э3	Словарь Multitran			
Э4	Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков			
Э5	Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	1. СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	2. СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебную практику, переводческую практику студенты могут проходить на рабочих местах организаций и предприятий разных форм собственности, оснащенных необходимым оборудованием и техническими средствами для успешного прохождения практики.
7.2	Для успешного прохождения практики также используются:
7.3	- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для выполнения индивидуальных заданий практики.
7.4	-научная библиотека БУ ВО ХМАО-Югры «СурГУ»: информационно-ресурсный центр, обладающий современной технологической базой, новейшими информационными технологиями, комфортными условиями для пользователей, включающими свободный доступ ко всем библиотечно-информационным ресурсам

Приложение 1

МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Семестр	Место проведения, объект
4 курс семестр 7, продолжительность практики составляет 2 недели	Практика проводится под руководством преподавателей кафедры лингвистики и переводоведения БУ ВО «СурГУ» как на базе самой кафедры, так и на базе организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры (ООО «ПЕРЕВОДОВ-Сургут», ПАО «Сургутнефтегаз», ООО «КИНГС ТРЭВЭЛ ГРУП», ООО «Центр международного тестирования – ИНТЕКС» и другие профильные организации).

СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Данная практика является стационарной, выездной.

6. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Данная практика проводится непрерывно.

ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья при выборе места прохождения производственной практики должно учитываться состояние здоровья студента и требования по доступности.

Согласно СТО-2.6.16-23 «Организация образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» согласно п.7.9., *заведующие кафедрами* обеспечивают выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ с учётом требований доступности для данных обучающихся. При определении места прохождения производственной практики необходимо учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учётом рекомендации медикосоциальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций

Приложение 2.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Формой аттестации результатов производственной практики является зачет с оценкой. Оценка практики производится после публичной защиты обучающимся отчета на итоговом собрании с участием обучающихся, прошедших практику и группового руководителя практики от кафедры.

В качестве оценочных материалов (оценочных средств) при проведении промежуточной аттестации по практике используются:

1. **Отчет по практике**, в который входят следующие компоненты:
 - дневник прохождения практики;
 - материалы (документы), подготовленные обучающимся в ходе выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ переводимого текста, исходные тексты и тексты переводов, анализ выполненного устного перевода, перевод типового официально-делового документа);
 - письменный отчет о работе, выполненной в ходе практики;
2. **Защита отчета в форме доклада;**
3. **Характеристика-оценка с места прохождения практики;**

Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, сформировавшихся по результатам прохождения производственной практики

Содержание производственной практики определяется настоящей программой практики, конкретизируется индивидуальным заданием для прохождения практики.

В период прохождения практики обучающийся должен:

- ознакомиться с особенностями сферы деятельности профильного предприятия, изучить жанровую и языковую специфику и основную терминологию текстов, предъявляемых на перевод;
- подготовить перевод текста с/на английский язык;
- выполнить устный перевод с листа различных текстовых жанров;
- выполнить устный последовательный перевод бесед, интервью, выступлений и т.д.;
- выполнить анализ одного выполненного устного перевода;
- выполнить перевод типового официально-делового документа с использованием программы SDL TRADOS.

Общий объем текстов, предъявляемых обучающемуся на перевод во время практики, определяется руководителем практики от организации. Необходимый для аттестации минимальный объем оригинальных текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на русский, составляет 18 000 знаков, включая пробелы. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический или официально-деловой текст. Объем текста для выполнения анализа устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для выполнения анализа устного перевода с листа – не менее 2 000 печатных знаков. Объем типового документа – не менее 2 000 знаков.

Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации по практике

1. Что входит в сферу деятельности профильного предприятия?
2. К какому жанру относятся тексты подлежащие переводу?

3. К какому типу текстов по транслатологической классификации относятся переводимые тексты?
4. Назовите основные жанровые и языковые особенности переводимых текстов
5. Какие способы передачи лексических особенностей переводимых текстов вы использовали при переводе?
6. Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались?
7. Каким образом решались проблемы, связанные с лакунарностью?
8. Какие сложности у вас возникли при выполнении устного перевода?
9. Назовите основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
10. Назовите основные нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
11. Назовите использованные вами методы поиска, анализа и обработки материала исследования и информации
12. Назовите использованные вами информационные ресурсы.
13. Какие средства автоматизации переводческого процесса и информационнокоммуникационных технологий вы использовали?
14. Какие словари вы использовали в своей работе?

Критерии оценивания результатов прохождения практики

Основой для оценки качества компетенций, приобретенных в результате прохождения практики, являются: *отчет по практике, защита отчета в форме доклада, характеристика с места прохождения практики.*

Результаты промежуточного контроля оцениваются по четырехбалльной шкале с оценками: «отлично»; «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно». Итоговая оценка «зачтено» выставляется, если студент получает оценку «зачтено» за каждый тип задания.

Схема оценивания на зачете

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	оценка
Отчет по практике	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, отличается качественной проработкой заданий, перевод может быть признан адекватным, отчет оформлен в соответствии с требованиями.	отлично, 5 баллов
		Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, в переводе допущены нарушения норм лексической эквивалентности, есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода, есть небольшие замечания к проработке других заданий и техническому оформлению.	хорошо 4 балла
		Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, но в переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, присутствует значительное количество нарушений грамматических и стилистических норм языка перевода, есть существенные замечания к другим заданиям и техническому оформлению	удовлетворительно 3 балла

		Отчет не отражает весь объем работ, предусмотренных индивидуальным заданием. Перевод не выполнен или является неадекватным. Другие задания выполнены	неудовлетворительно 2 балла
		частично или не выполнены совсем. Отчет не оформлен или оформлен не в соответствии с требованиями.	
Защита отчета в форме доклада	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	Студент демонстрирует глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; дает исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя по теоретическим и практическим аспектам работы	отлично, 5 баллов
		Студент демонстрирует достаточно глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; уверенно отвечает на большинство вопросов теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета, но отдельные вопросы вызывают незначительные трудности	хорошо 4 балла
		Студент в целом демонстрирует достаточную профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; ответы на вопросы теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета; отдельные вопросы вызывают у него серьезные трудности	удовлетворительно 3 балла
		Студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; не может дать ответы на вопросы по теоретическим и практическим аспектам работы	неудовлетворительно 2 балла
Характеристика-оценка с места прохождения практики	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	Характеристика руководителя практики положительная.	отлично, 5 баллов
		Характеристика руководителя практики положительная с небольшими замечаниями	хорошо 4 балла
		Характеристика руководителя практики положительная, но содержит существенные замечания по работе студента	удовлетворительно 3 балла
		Характеристика руководителя практики отрицательная или характеристика не предоставлена	неудовлетворительно 2 балла
Итоговая оценка		отлично	14-15 баллов
		хорошо	11-12 баллов
		удовлетворительно	8-9 баллов
		неудовлетворительно	менее 8 баллов